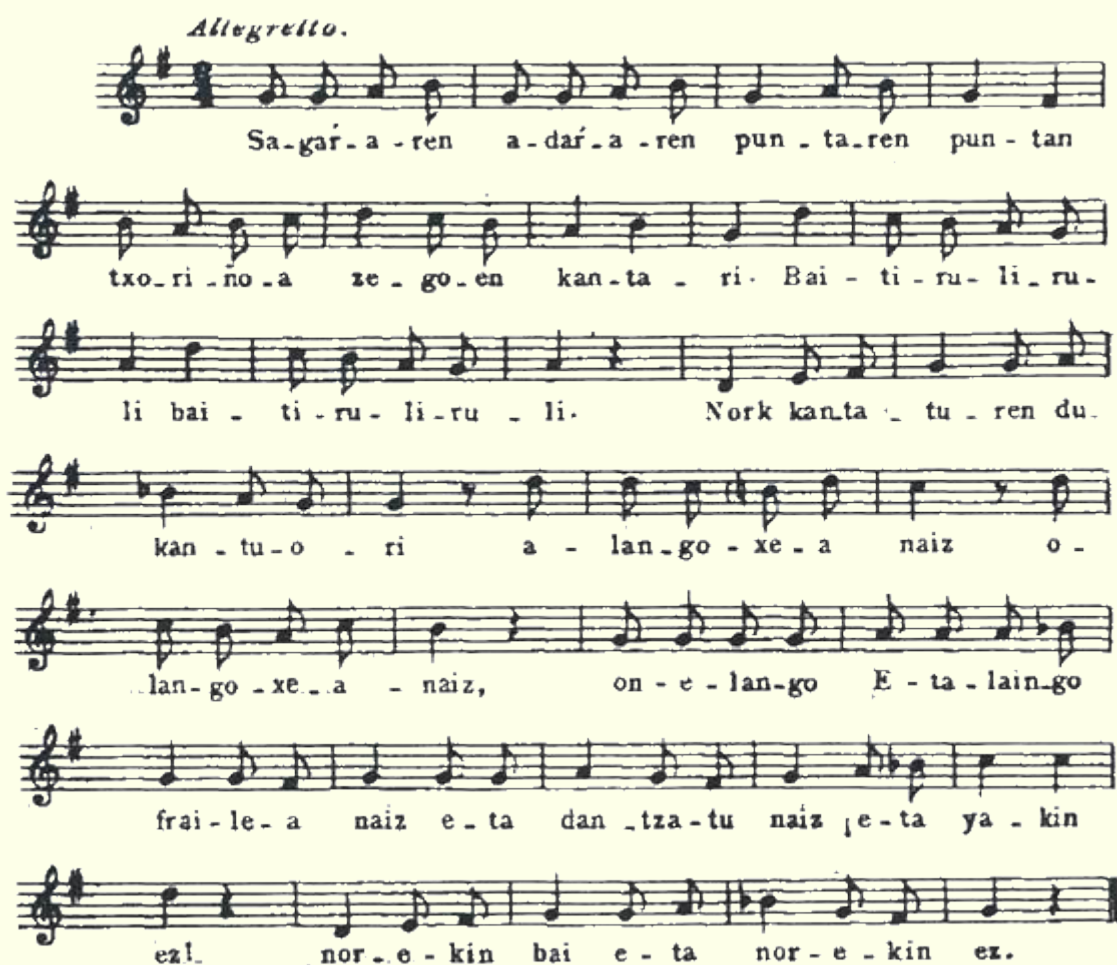


Sagarraren adarraren

Allegretto.



Sa-gar-a-ren a-dar-a-ren pun-ta-ren pun-tan
txo-ri-no-a ze-go-en kan-ta-ri Bai-ti-ru-li-ru-
li bai-ti-ru-li-ru-li. Nork kan-ta-tu-ren du-
kan-tu-o-ri a-lan-go-xe-a naiz o-
lan-go-xe-a-naiz, on-e-lan-go E-ta-lain-go
frai-le-a naiz e-ta dan-tza-tu naiz e-ta ya-kin
ez! nor-e-kin bai e-ta nor-e-kin ez.

BOZATE - BAZTAN (NAFARROA)

R.M. Azkue, u.g.

Graciosa Elejaurena

1. BERTSIOA

Sagarraren adarraren

Sagarraren adarraren puntaren puntan,

Txoriñoa zegoen kantari.

Baitiruliruli

Baitiruliruli,

Nork kantaturen du kantu ori.

Alangoxea naiz olangoxea naiz,

Onelango eta laingoa frailea naiz eta dantzatu naiz eta yakin ez!

Norekin bai eta norekin ez.

2. BERTSIOA: ABESTUA

Sagarraren adarraren

Sagarraren adarraren puntaren puntan,
Txoriñoa zegoen kantari.
Baitiruliruli,
Baitiruliruli,
Nork kantaturen du kantu ori.
Alangoxea naiz, olangoxea naiz,
Onelango eta laingo frailea naiz, eta dantzatu naiz eta yakin ez!
Norekin bai eta norekin ez.

3. BERTSIOA: BATUAN

Sagarraren adarraren

Sagarraren adarraren puntaren puntan,
Txorinoa zegoen kantari.
Baitiruliruli,
Baitiruliruli,
Nork kantaturen du kanta hori.
Halakoxea naiz, holakoxea naiz,
Honelako eta halako frailea naiz, eta dantzatu naiz eta yakin ez!
Norekin bai eta norekin ez.

ITZULPENA GAZTELANIAZ

En la punta de la punta de la rama del manzano,
El pájaro cantaba,
Baitiruliruli,
Baitiruliruli,
Quién cantará esa canción.
Así soy yo, así soy yo,
Soy un fraile de esta y otra manera,
Y he bailado y no sé,
Con quién sí y con quién no.

SAILKAPENA: almute - dantzta.

ERREFERENTZIAK

1) AZKUE, R.M., (1990) [1922]. *Cancionero popular vasco*, Bilbo: Euskaltzaindia. Nº 195, var. XI.

2) DONOSTIA (PADRE), ARGIÑENA, J. M. B., y HUARTE, C. Z. (1994). *Cancionero vasco*, Donostia: Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos.

P. Donostia: “*Es una de las muchas variantes, conocidas en el país, de esta canción destinada a divertir a los niños*”.

3) EUSKOMEDIA - EUSKO IKASKUNTZA.

Musika eta partitura: <http://www.euskomedia.org/cancionero/3025>

SAGARRAREN ADARRAREN



Danza perteneciente al grupo “Almute-dantza”. Muchas variantes (3026; 3027; 3028; 3029; 3030; 3031; 3032; 3033; 3034; 3035).

5) HIDALGO, Tx. “Kapare”, (2013). *Nafar Aire Zaharretan*, Iruña, Kapare. Nº 1267, 1268, 1269, 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275 y 1276.

“Almute-dantza” se llama ésta, porque se baila sobre un almud (medida de áridos, de forma cúbica, equivalente en Navarra a 1,76 litros). Consiste en cambiar de pie sobre el almud, sin perder el equilibrio” (P. Donostia, in HIDALGO “Kapare”, 2013:1282).